

Exo

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּבֵיתוֹ אִישׁ יַעֲקֹב אֶת מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה 1
i-dim-yogo kozen z-Yakovom — do-Egyptu sho-pryshli Izraïlya siniv imena I-osy
[H0376](#) [H3290](#) [H0854](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8034](#) [H0428](#)
בָּאוּ
pryshli
[H0935](#)

А оце ймення Ізраїлевих синів, що прийшли з Яковом до Єгипту. Кожен із домом своїм прибули:

רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה 2
i-Yuda Leviy Simeon Ruvim
[H3063](#) [H3878](#) [H8095](#) [H7205](#)

Рувім, Симеон, Левій і Юда,

יִשְׁשָׁכָר זְבוּלֹן וּבְנִימִן 3
i-Veniamin Zavulon Issachar
[H1144](#) [H2074](#) [H3485](#)

Іссахар, Завулон і Венямін,

דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֵׁר 4
i-Asir Gad i-Naftali Dan
[H0836](#) [H1410](#) [H5321](#) [H1835](#)

Дан і Нефталім, Гад і Асир.

וַיְהִי נַפְשׁ כָּל-נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדֵּן-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה 5
buv a-Iosip duh simdesyat Yakova iz-stegna sho-vyshli duh vsix I-bulo
[H1961](#) [H3130](#) [H5315](#) [H7657](#) [H3290](#) [H3409](#) [H3318](#) [H5315](#) [H3605](#) [H1961](#)
בְּמִצְרַיִם
v-Egypti
[H4714](#)

І було всіх душ, що вийшли з стегна Якового, сімдесят душ. А Йосип був ув Єгипті.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-יְוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל-הַדּוֹר 6
te pokolinnia i-vse brati-yogo i-vsi Iosip I-pomer
[H1931](#) [H1755](#) [H3605](#) [H0251](#) [H3605](#) [H3130](#) [H4191](#)

І вмер Йосип і всі браття його, та весь той рід.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ כַּמְאֹד מְאֹד 7
plodilisya Izraïlya A-sini i-rozmnozhuvalisya i-rozmnozhuvalisya i-mnozhilisya i-zmichnuvalisya duzhe duzhe
[H3966](#) [H3966](#) [H8317](#) [H6509](#) [H3478](#)
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:
— nimi zemlya i-napovnilasya
[H0853](#) [H0776](#) [H4390](#)

А Ізраїлеві сини плодилися сильно, і розмножувались, та й стали вони надзвичайно сильні. І наповнився ними той край.

וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף: 8
 Йосипа — знав не який Єгиптом над новий цар І-постав
[H3130](#) [H0853](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4714](#) [H2319](#) [H4428](#)

І став над Єгиптом новий цар, що не знав Йосипа.

וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם 9
 і-могутніший численніший Ізраїля синів народ Ось народу-свого до І-сказав
[H6099](#) [H3478](#) [H2009](#) [H0413](#) [H0559](#)

מִמֶּנּוּ:
 за-нас

І сказав він до народу свого: „Ось народ Ізраїлевих синів численніший і сильніший від нас!

הֲבֵיאָה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה 10
 війна трапиться коли і-буде розмножився щоб-не його перехитримо Давайте
[H4421](#) [H7122](#) [H1961](#) [H6435](#) [H2449](#) [H3051](#)

וְנוֹסַף וְנִלָּחֵם-בְּנוֹ וְעָלָה מִן-שָׂאֵינֵינוּ עַל-הוּא גַם-וְנוֹסַף וְנִלָּחֵם-בְּנוֹ 3
 і-піде нас і-воюватиме-проти ворогів-наших до він також і-приєднається
[H5927](#) [H8130](#) [H1931](#) [H1571](#) [H3254](#)

הָאָרֶץ:
 землі
[H0776](#)

Станьмо ж мудріші за нього, щоб він не мно́жився! Бо буде, коли нам трапиться війна, то прилучиться й він до ворогів наших, — і буде воювати проти нас, і вийде з цього краю“.

וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ 11
 пригноблювати-його щоб робіт-примусових начальників над-ним І-поставили
[H4616](#) [H4522](#) [H8269](#)

בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פַּתֵּם וְאֶת-רַעַמְסֵס: 12
 і-збудував тяжкою-працею міста І-збудував для-Фараона запасні міста і-поставили
[H7486](#) [H0853](#) [H6619](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4543](#) [H1129](#) [H5450](#)

І настановили над ним начальників податків, щоб його гно́бити своїми тягарями. І він будував міста на запаси фараонові: Пітом і Рамесес.

וּכְאֲשֶׁר וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וַיִּבֶן יִפְרֹץ 12
 Але-чим-більше гнобили його тим-більше множився і-тим-більше поширювався
[H6555](#) [H0853](#)

וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 13
 І-обридли-ім Ізраїля синів через
[H3478](#) [H6440](#) [H6973](#)

Але що більше його гно́били, то більше він мно́жився та більше ширився. І жахалися єгиптяни через Ізраїлевих синів.

וַיַּעֲבְדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 13
 І-змушували-працювати єгиптяни — синів Ізраїля жорстоко
[H6531](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4713](#) [H5647](#)

І Єгипет змушував синів Ізраїля тяжко працювати.

וּבְכָל- i-вською H3605	וּבְלִבְיָיִם i-цеглою H3843	בְּחֹמֶר над-глиною	קָשָׁה тяжкою H7186	בְּעֵבֶרְהָ працею H5656	חַיֵּיהֶם життя-їхнє	אֶת- —	וַיִּמְרְרוּ I-зробили-гірким H0853 H4843	14
בְּפָרֶדֶד: жорстоко H6531	כָּהֶם ix H5647	עָבְדוּ змушували-працювати	אֲשֶׁר- якою	עֲבֹדְתֶם роботу-їхню H5656	כָּל- усю H3605	אֶת- —	בְּשָׂדֵה на-полі H0853	עֲבָדָה роботою H5656

I вони огірчували їхнє життя тяжкою працею коло глини та коло цегли, i коло всякої праці на полі, кожду їхню працю, яку змушували тяжко робити.

וְשֵׁם a-ім'я H8034	שִׁפְרָה Шіфра H8236	הָאֶחָת однієї H0259	שֵׁם ім'я H8034	אֲשֶׁר яких	הָעֵבְרִית єврейським H5680	לְמִילֻדָת повитухам H3205	מִצְרַיִם Єгипту H4714	מֶלֶךְ цар H4428	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	15
									הַשְּׂנִית другої H8145	
									פּוּעָה: Пуа H6326	

I звелів був єгипетський цар єврейським бабам-сповитухам, що одній ім'я Шіфра, а ім'я другий — Пуа,

הָאֲבָנִים родильний-камінь H0070	עַל- на	וּרְאִיתָן i-дивіться H7200	הָעֵבְרִיּוֹת єврейок H5680	אֶת- у	בְּיִלְדָן коли-приймаєте-пологи H3205	וַיֹּאמֶר I-сказав H0559	16			
		וְנָחָה: нехай-живе H2425	הִיא вона H1931	בֵּת дочка H1323	וְאִם- а-якщо	אֹתוֹ його H0853	וְהַמָּתָן то-вбийте H4191	הוּא він H1931	בֶּן син	אִם- якщо

i говорив: „Як будете бабувати єврейок, то дивіться на порід: коли буде син, то вбийте його, а коли це дочка, — то нехай живе“.

מֶלֶךְ цар H4428	אֵלֵיהֶן ім H0413	דִּבֶּר говорив H1696	כַּאֲשֶׁר як	עָשׂוּ зробили	וְלֹא i-не	הָאֱלֹהִים Бога H0430	אֶת- —	הַמְּיֻלְדֹת повитухи H3205	וַתִּירָאֵן Але-побоялися H3372	17
									מִצְרַיִם Єгипту H4714	
									וַתַּחֲיֶינָן i-залишали-живими H2421	
									אֶת- —	
									הַיְלָדִים: хлопчиків H3206	

Але баби-сповитухи боялися Бога, i не робили того, як казав ім єгипетський цар. I вони лишали хлопчиків при житті.

הַזֶּה цю H2088	הַדָּבָר річ H1697	עָשִׂיתָן ви-зробили	מִדּוּעַ чому H4069	לָהֶן ім	וַיֹּאמֶר i-сказав H0559	לְמִילֻדָת повитух H3205	מִצְרַיִם Єгипту H4714	מֶלֶךְ- цар H4428	וַיִּקְרָא I-покликав H7121	18
									וַתַּחֲיֶינָן i-залишили-живими H2421	
									אֶת- —	
									הַיְלָדִים: хлопчиків H3206	

I покликав єгипетський цар баб-сповитух, та й сказав ім: „Нащо ви робите цю річ, та лишаєте дітей при житті?“

כִּי- бо H5680	הָעֵבְרִית єврейки H4713	הַמִּצְרַיִת єгипетські	כַּנְשִׁים як-жінки H0802	לֹא не H3808	כִּי бо	פַּרְעֹה Фараона H6547	אֶל- до H0413	הַמְּיֻלְדֹת повитухи H3205	וַתֹּאמְרֶינָן I-відповіли H0559	19
									חַיִּוֹת жвавiші H2422	
									וְהֵנָּה вони H2007	
									בְּשֵׂרָם перш-ніж H2962	
									תָּבוֹא прийде H0935	
									אֲלֵהֶן до-них H0413	
									הַמְּיֻלְדֹת повитуха H3205	
									וַיִּלְדוּ: вже-народять H3205	

I сказали баби-сповитухи до фараона: „Бо єврейки не такі, як єгипетські жінки, — бо вони самі баби-сповитухи: поки прийде до них баба-сповитуха, то вони вже й народять“.

מְאֹד :	וַיַּעֲצֵמוּ	הָעָם	וַיִּרְבּוּ	לְמִילֵּדָתָם	אֱלֹהִים	וַיֵּיטֵב	20
дуже	i-зміцнювався	народ	i-множився	повитухам	Бог	I-робив-добро	
H3966				H3205	H0430	H3190	

I Бог чинив добро бабам-сповитухам, а народ розмножувався, і сильно міцнів.

בָּתֵּימָם :	וַיַּעַשׂ	לָהֶם	וַיַּעֲשֵׂה	אֶת־	הַמִּילֵּדָתָם	יִרְאוּ	כִּי־	וַיְהִי	21
доми	їм	i-створив	Бога	—	повитухи	побоялися	за-те-що	I-було	
			H0430	H0853	H3205	H3372		H1961	

I сталося, тому, що ті баби-сповитухи боялися Бога, то Він будував їм дома.

הַיְלֹוד	הַבֵּן	כָּל־	לְאִמּוֹ	עַמּוֹ	לְכָל־	פַּרְעֹה	וַיִּצְוֶה	22
новонародженого	сина	кожного	кажучи	народу-своєму	всьому	Фараон	I-наказав	
H3209		H3605	H0559		H3605	H6547	H6680	
	ס	תְּחִיּוּן :	הַבַּת	וְכָל־	תְּשַׁלְּכֶהוּ	הַיְאֹרָה		
	—	залишайте-живою	дочку	a-кожну	кидайте-його	y-Hil		
		H2421	H1323	H3605	H7993	H2975		

I наказав фараон усьому народові своєму, говорячи: „Кожного народженого єврейського сина — кидайте його до Річки, а кожну дочку — залишайте при житті!“